

## POSUDEK NA MAGISTERSKOU DIPLOMNOVOU PRÁCI

### **Jana Pospíšilová: Pohádky Oscara Wilda ve třech českých překladech**

Diplomantka si za cíl diplomové práce vytkla kriticky zhodnotit tři překlady pohádek Oscara Wilda, které, ačkoli se dobou vzniku od sebe liší, jsou v nových knižních či zvukových vydáních dnes dostupné na trhu a navzájem si tak konkurují. Srovnání omezila na tři pohádky obsažené v publikacích překladů J. Z. Nováka (knižně 1981, 1997, CD 2008), R. Nenadála (knižně 1985, 2006, CD 1991) a M. Cukrové (1994, 2007).

V první části (Kapitola 3) diplomantka uvádí stručný, ale přínosný a informovaný přehled sekundární literatury týkající se jednotlivých aspektů souvisejících s tématem práce. Jen některé z uvedených titulů zařadila do seznamu sekundární literatury, zřejmě proto, že pro práci samou zas tak velký význam neměly.

V kapitole 4 se věnuje zdrojovému textu a daří se jí postihnout všechny základní aspekty, které jsou pro cíl její práce podstatné. Její pohled na autora a jeho umělecký záměr, literární kontext, z něhož vychází a do kterého vstupuje, i problematika žánru pohádky a jejího adresáta nejsou pojaty samoučelně, ale ústrojně vytvářejí a definují východiska, na které pak může v další části práce navazovat. Tato kapitola už prokazuje základní hodnotu celé této práce, jíž je důkladnost, s níž diplomantka k úkolu přistupovala. Kapitola obsahuje nejen nezbytné informace, načerpané ze sekundárních zdrojů, ale je zpestřena i řadou objevených detailů a osobních postřehů, které text činí záživným a zajímavým. Nanejvýš přínosná mi pak připadá charakteristika Wildova stylu, při níž diplomantka vytkla podstatné aspekty, které Wildův styl tvoří. Velice objeveně nahlíží například na problém Wildova paradoxu.

V kapitole 5 pak diplomantka ukazuje, jak jednotliví překladatelé, které ve stručných, ale hutných medailónkách představí, požadavky autorského stylu naplňují. Tato kritická, analytická část tvoří nejhodnotnější přínos celé práce. Diplomantka prokazuje svůj jazykový cit a schopnost analyzovat překlad, vytáhnout z něj problematická místa a pak srozumitelně a nanejvýš přesvědčivě své námitky doložit. Prokazuje tak nejen své dobré stylistické schopnosti, ale i fundovanost a obeznámenost s translatologickou terminologií. Konceptně je tato část práce dobře rozvržena. Diplomantka postupuje od důležitějších aspektů překladu k aspektům okrajovějším. Dostává se tak někdy i k jazykovým jevům (např. melodičnost textu), o jejichž záměrném převodu ze strany překladatele vznáší oprávněnou pochybnost, a které, jak konstatuje, mohou být převáděny na základě jisté překladatelské intuice. Je ale jisté

přínosně na takové věci upozornit, protože se tak odkrývají další možné kanály překladatelského procesu.

Nezvyklý a přitom zcela oprávněný je zřetel ke knižní podobě textů, který, jak diplomantka ukazuje, stál už v popředí autorova zájmu. V té souvislosti nezbyvá než pochválit i výtvarnou podobu, kterou diplomantka vtiskla své práci. Chvályhodný je i bibliografický soupis všech vydání překladů analyzovaných textů a konečně i přiložená CD s audionahrávkami analyzovaných pohádek a diplomovou prací v elektronické podobě.

Mohu konstatovat, že jde o mimořádnou práci, která přesahuje účel, pro který byla vytvořena, a že by mohla být zajímavá i pro laickou veřejnost. Bylo by totiž dobré, aby takto fundovaná a přitom srozumitelná kritika překladu překročila zdi tohoto ústavu. Proto snad jediná námitka. Uvítal bych, kdyby byly citace z převzatých zdrojů přeloženy do češtiny.

Doporučuji práci ohodnotit jako **výbornou**.

23.1. 2008

doc. PhDr. Jiří Josek

